



*Игорь Иванович*  
**КАЛИГАНОВ**

СОФРОНИЙ ВРАЧАНСКИЙ —  
АВТОР ПЕРВОЙ БОЛГАРСКОЙ «АВТОБИОГРАФИИ»  
И СОСТАВИТЕЛЬ «НЕДЕЛЬНИКА» —  
ПЕРВОЙ БОЛГАРСКОЙ ПЕЧАТНОЙ КНИГИ НА ЯЗЫКЕ,  
БЛИЗКОМ К НАРОДНОМУ<sup>1</sup>

---

**Аннотация:**

Автор рассматривает биографию и творчество болгарского просветителя, епископа Софрония Врачанского (1739–1813) — автора первой в истории болгарской литературы «Автобиографии» и первой болгарской печатной книги «Недельник», изданной на языке близком к народному. Он творил в период Болгарского национального возрождения, которое характеризовалось обилием незавершенных жанровых и стилистических форм — явлением, обычных при переходе от одной литературной эпохи к другой. Все это в полной мере проявилось и в двух главных новациях Софрония — «Автобиографии» и «Недельнике».

**Ключевые слова:**

Болгарское национальное Возрождение, Софроний Врачанский, первая печатная книга на новоболгарском языке, первая автобиография в истории болгарской литературы.

**Abstract:** I.I. KALIGANOV “SOPHRONIUS OF VRATSA: THE AUTHOR OF THE FIRST-EVER BULGARIAN “AUTOBIOGRAPHY” AND COMPOSER OF “NEDELNIK”, THE FIRST BULGARIAN PRINTED BOOK IN A LANGUAGE CLOSE TO POPULAR SPEECH”.

The author considers the biography and creativity of the Bulgarian educator, Bishop Sophronius of Vratsa (1739–1813), author of the first-ever Bulgarian “Autobiography” and the first Bulgarian printed book “Nedelnik” (“Sunday Book”) published in a language close to popular speech. He created them during the period of the Bulgarian national revival, which was characterized by an abundance of unfinished genre and stylistic forms: a phenomenon common in the transition from one literary era to another. All this was fully evident in the two main innovations of Sophronius: “Autobiography” and “Nedelnik”.

**Keywords:**

Bulgarian national revival, Sophronius of Vratsa, the first printed book in a New Bulgarian language, the first autobiography in the history of Bulgarian literature.

Софроний Врачанский (1739–1813) — хронологически вторая после Паисия Хилендарского крупнейшая фигура деятеля Болгарского национального возрождения, народного просветителя и церковного иерарха. Он родился в болгарском г. Котел в семье торговца скотом

---

<sup>1</sup> Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ (грант № 18–512–76004).



*Софроний Врачанский.*

Автопортрет.

Ок. 1804 г.

Владиславова, получив в крещении имя Стойко. В «келейном» училище (разновидность церковно-приходской школы) Стойко обучился церковнославянскому и греческому языкам. Рано потеряв родителей, он занялся портняжным делом и сразу же обзавелся семьей. Тяга к образованию привела его на церковное поприще, и в 1762 г. он был рукоположен в родном городе в священники и окормлял свою паству на протяжении 30 лет. Большое воздействие оказали на него встреча в 1765 г. с Паисием Хилендарским и идеи просвещения этого народного будителя. Расширению его духовного и политического кругозора способствовали также две поездки на Афон в 1770 и 1775 гг.

Конфликт с местными богатыми повлек за собой перевод Стойко в 1792 г. в другую епархию, где ему выделили приход в г. Карнобат и 12 окрестных села. Спустя два года он навестил сына в селе Арбанаси, после чего обосновался

в одном из околных монастырей. 17 сентября 1794 г. его возвели в сан Врачанского епископа под именем Софроний, однако епископскую кафедру во Враце он возглавлял недолго из-за разразившейся в северо-западной Болгарии смуты. Здесь начались военные столкновения между армией султана и войсками мятежного видинского паши Османа Пазвантоглу. Кроме того, города и села епархии непрерывно грабили турецкие дезертиры «кырджали». Спасая свою жизнь, Софроний в 1797 г. бежал из Врацы и скрывался то в одном городе, то в другом. Затем он оказался в Видине, где его в продолжение трех лет до мая 1803 г. насильственно удерживал паша Осман Пазвантоглу.

После своего освобождения Софроний отправился в Бухарест, где его радушно приняли местные иерархи и князь Константин Ипсиланти. Здесь он продолжал отправлять богослужение вместе с местным духовенством и, несмотря на добровольное сложение с себя епископских полномочий, продолжал подписывать свои произведения с указанием епископского сана. Во время русско-турецкой войны 1806–1812 гг. Софроний вступил в контакт с командованием появившихся на Балканах русских войск, помогал ему в качестве переводчика и составил Воззвание к населению болгарских земель с призывом оказывать русской армии всяческое содействие. Он также активно защищал тогда в Румынии интересы болгарских бежен-

цев. Точная дата смерти Софрония и место его захоронения остались неизвестными. По предположению ученых, он скончался во второй половине 1813 г. в одном из расположенных подле Бухареста монастырей.

В литературно-книжной деятельности Софрония прослеживаются три периода: котелский, видинский и бухарестский. Подобно большинству писателей эпохи национального возрождения, он начинал свою деятельность с переписывания книг (типографии в болгарских землях тогда отсутствовали). Его руке принадлежат несколько рукописных сборников религиозного содержания. Кроме того, в родном Котеле он дважды переписал «Историю славяноболгарскую» Паисия Хилендарского. Видинский период жизни Софрония отмечен переводами ряда произведений с греческого языка, как пишет сам переводчик, на «болгарский краткий и простой язык». Из них Софроний составил в 1802 г. два различных по содержанию сборника, получившие название «Видинские». Первый из них имеет сугубо церковный характер и состоит из 79 проповедей. Во втором Видинском сборнике помещены светские произведения: занимательные, пропитанные дидактикой небольшие сказки, Мифология Синтиппы Философа, басни Эзопа и «Философские мудрости» — отрывки из сочинения А. Марлиана «Theatrum politicum» с проповедью идеи просвещенного государя. В этот сборник Софроний вставил и собственные соображения о необходимости просвещения, преодолении болгарами своего невежества и отставания от других народов в культурном отношении.

Наиболее плодотворным и ценным в историко-литературном и историко-культурном планах является бухарестский период деятельности Софрония. Именно здесь он подготовил к изданию первую печатную болгарскую книгу на языке, близком к народному. Это был «Кириакодромион, сиречь Недельник», изданный в Рымнике в 1806 г. Он представлял собой сборник слов и поучений на воскресные и праздничные дни года и создавался в помощь болгарским священникам для произнесения проповедей с амвона на понятном народу языке и для чтения в домашних условиях. Входящие в него произведения были позаимствованы из соответствующего репертуара русской переводной литературы или переведены с греческого языка. Большинство из них восходят к проповедям древних константинопольских иерархов Иоанна Златоуста и Иоанна Калеки. Ряд поучений имеет болгарское происхождение (они близки к сочинениям местного книжника XVIII в. Иосифа Брадатого), часть других появилась в «Недельнике» благодаря изданию русского перевода «Кириакодромина» греческого проповедника Никифора Феотокиса в 1803 г.

В болгарских землях эта книга сделалась настольной: ее любовно называли «Софроние», с нее часто снимали рукописные копии. Издав «Недельник», Софроний воплотил на практике важные идеи Паисия Хилендарского, который мечтал об издании болгарских печатных книг и ратовал за употребление народного языка в быту и книжности. При всем при этом язык этого издания нельзя назвать чисто болгарским народным. Основную



«Неделяникъ» Софрония Врачанского —  
первая печатная болгарская книга на языке,  
близком к народному.  
Рымник. 1806 г.

часть его лексики составляют лексические богатства церковнославянского языка. Последний слабо понимали слушавшие проповеди необразованные болгарские крестьяне, и поэтому Софроний стремился прибегать к живому разговорному языку. С другой стороны, книжник боялся переусердствовать в этом своем начинании, опасаясь негативной реакции высших церковных иерархов, один из которых должен был благословить выход его книги. Не случайно в последующих изданиях «Неделяника» наблюдается частичный отказ от использования элементов живого болгарского народного языка.



*Портрет  
Софрония Врачанского.  
XIX в.*

ная библиотека в Санкт-Петербурге). По ряду типологических особенностей это произведение напоминает написанную в XVII в. «Автобиографию» протопопа Аввакума или произведение XVIII в. «Жизнь и приключения Досифея Обрадовича». Оно представляет собой памятник литературы «переходного» времени: в нем органично сочетаются черты средневекового жития и автобиографии, далекой по своей сути и поэтике от древних агиографических повествований. Его можно отнести к числу болгарских литературных шедевров — настолько оно правдивое, искреннее и исповедальное, настолько оно притягивает к себе читателей живостью картинок из тогдашней нелегкой болгарской жизни. К сожалению, это сочинение долго оставалось в единственной рукописи-автографе. Впервые оно было опубликовано только в 1861 в газете «Дунавский Лебедь», которую издавал в эмиграции болгарский писатель-революционер Г.С. Раковский. Поэтому среди современников он был известен прежде всего как автор знаменитого «Недельника». Деятельность Софрония по достоинству была оценена лишь потомками: не случайно его именем в Болгарии названы школы, библиотеки и читальни, а Болгарская Православная церковь в 1964 г. объявила его святым Христовым подвижником.

На основе компиляций и переводов из греческих и русских источников Софроний создал в Бухаресте и труд «Исповедание православныя веры христианская и обычаи, и законы еврейския и мохамеданския религии состояние» (1805). Перевел он здесь целиком и уже упоминавшийся труд А. Марлиана, дав ему название «Гражданское позорище» (1809). В нем развивались прогрессивные для того времени гуманистические и рационалистические идеи Просвещения.

В Бухаресте Софроний написал в 1805 г. и свое главное сочинение — «Автобиографию», названную им «Житие и страдания грешнаго Софрония». Оно помещено в одной рукописи с «Исповеданием», которая впоследствии попала в Гос. Публичную библиотеку им. М.Е. Салтыкова-Щедрина (ныне — Российская Националь-

## СОЧИНЕНИЯ

*Софроний Врачанский*. Сочинения в два тома. София, 1989, 1992;

Софроний Врачанский. Жизнеописание. Изд. Подготовили Н.М. Дылевский, А.Н. Робинсон. [Со вступительными статьями ученых и научным комментарием]. М., 1976.

## ЛИТЕРАТУРА

*Державин Н.С.* Софроний Врачанский // Сборник статей и исследований по славянской филологии. М.–Л., 1941.

*Калиганов И.И.* Традиции старой письменности и возникновение новой болгарской литературы // Веков связующая нить. Вопросы истории и поэтики славянских литератур и культур. М., 2006.

*Ничева К.* Езикът на Софрониевия «Неделник» в историята на българския книжовен език. София, 1965.

*Радев И.* Софроний Врачански. Личност и творческо дело. София, 1983. Софроний Врачанский. Библиографски указател. София, 1989.

## СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

1. Вид г. Котел. XIX в.
2. Один из списков «Истории славяноболгарской» Паисия Хилендарского, выполненный Софронием Врачанским в г. Котел.
3. Софроний Врачанский. Жизнеописание Софроний Врачанский. Изд. подготовили Н.М. Дылевский, А.Н. Робинсон. [Со вступительными статьями ученых и научным комментарием]. Москва, 1976.
4. Софроний Врачанский. Автопортрет в «Автобиографии».
5. «Автобиография» Софрония Врачанского. Автограф писателя. 1805 г.
6. Титульный лист «Недельника» Софрония Врачанского. Рымник. 1806.
7. Портрет Софрония Врачанского. Неизвестный художник. 1812 г. София. Национальный церковно-исторический музей.
8. Памятник Софронию Врачанскому в г. Котел.
9. Марка с изображением Софрония Врачанского.
10. Икона Софрония Врачанского. XX в.